

## Wa'í boí rōmitika majároka

### Mythe de la fille des poissons blancs

Narrateur : Ruben TANIMUCA

2008/02

1

#### Īmare'ká ĩ'rīka poímají, ĩpīki ĩmare'ká.

ĩbá -re'ká ĩ'rī -ka poíbájí ĩpī -ki ĩbá -re'ká

être -PAS.REV un -neutre homme chef -ms être -PAS.REV

Il était une fois un homme qui était maître de maloca.

2

#### Kirĩrāro'si rōmimarí.

ki- rĩrā -ro'ó rōmo bārĩ

3ms- frère -BENEF femme sans

Il n'avait pas de femme pour [faire à manger à] ses frères.

3

#### Maě ñamí jōto kiporĩroyire'ká wa'í yaeĩ rā'ĩterákákaja.

bāě yābí jōto ki- po -rí -royi -re'ká wa'í yae -rĩ rā'ĩ -terá -ka -ka -ja

alors nuit quand 3ms- sortir -EP -IMPF -PAS.REV poisson éclairer -pour arriver.au.soir -chaque -ABL -neutre -ADVLR

Chaque fin d'après-midi, il allait éclairer la rivière pour pêcher.

4

#### Piyia kiporĩre'ká ókó jarĩre'ká jōto.

piyi -a ki- po -rí -re'ká ókó ja -rĩ -re'ká jōto

dernier -neutre 3ms- sortir -EP -PAS.REV liquide pleuvoir -EP -PAS.REV quand

Un jour, il sortit sous la pluie.

5

#### Pō'síreka kijājāñare'ká wa'í boí jōto kowirĩre'ká kipo'írā ĩ'rāko rōmopákiaka.

pō'sí -reka ki- jājá -yā -re'ká wa'í boí jōto ko- wi -rí -re'ká ki- po'í -rā ĩ'rāko rōmo - pákia -ka

plage -LOC.SPEC 3ms- éclairer -EP -PAS.REV poisson blanc quand 3fs- apparaître -EP -PAS.REV 3ms- corps -LOC une.femme femme - grand -neutre

Sur la plage, alors qu'il éclairait les poissons blancs, une belle grande femme se présenta à lui.

6

#### Kopákaja wáripañaka kopo'í ĩmare'ká

koáka -ja wári -payā -ka ko- po'í ĩbá -re'ká

déjà -ADVLR clair -CONT -neutre 3fs- corps être -PAS.REV

Elle avait un corps magnifique.

7

#### Jōto kēřĩre'ká : – Mārā po'imajā i'ká turitapa ō'ōrā, yiyaeika rō'ōrā ?

jōto ki- ā -rí -re'ká bārā po'ibājā i'ká tu -ri -tapa ō'ōrā yí- yae -i -ka rō'ō -rā

quand 3ms- dire -EP -PAS.REV qui personne ce marcher -EP -partout ici 1s- éclairer -STAT -neutre là -LOC

Alors il dit : – Qui va là, où j'éclaire pour pêcher ?

8

#### – Mārā marĩ. Yi'í ō'ōrā. A'bíré yíre jā'ātako'ó mijōirā miré ñáñá okoro'ó : torājirāja mijātiyibe jairākare !

bārā bārĩ yi'í ō'ōrā a'bí - ré yí- ré jā'āta -ko'ó bĩ- jōĩ -rā bĩ- ré yí- ā -yu oko -ro'ó to -rā -ji -rā -ja bĩ- jā - tiyi -be qui sans 1s ici père - TERM 1s- TERM ordonner -PAS.IMM 2s- auprès.de -LOC 2s- TERM 1s- dire -PRES pour -BENEF là -LOC -jusque -LOC -ADVLR 2s- tuer - arrêter -NEG

– Ce n'est que moi. C'est mon père qui m'envoie te dire de cesser de tuer mes frères.

9

#### Kopákaja naré mipuaerā baátiyú.

koáka -ja dā- ré bī- pua -erā baá -ti -yú  
déjà -ADVLR 3p- TERM 2s- terminer -BUT faire -PARF -PRES

Tu les as presque tous exterminés.

10

**Sorí torājirā mitiyibe naré jāriká.**

sorí to -rā -ji -rā bī- tiyi -be dā- ré jā -ri -ka  
donc là -LOC -jusque -LOC 2s- arrêter -IMP 3p- TERM tuer -EP -neutre

Tu dois donc arrêter.

11

**– Yee ! Kērire'ká. Dá'ko mirīrāré ?**

yee ki- ā -ri -re'ká dá'ko bī- rīrā - ré  
Oh 3ms- dire -EP -PAS.REV quoi 2s- frère - TERM

– Oh ! dit-il. Qui sont-ils tes frères ?

12

**Puabeyuki yi'í ! Wa'ía yi'í jāika.**

pua -be -yu -ki yi'í wa'í -a yi'í jā -i -ka  
terminer -NEG -PRES -ms 1s- poisson -neutre 1s- tuer -STAT -neutre

Je ne les extermine pas ! Je ne fais que pêcher.

13

**– Sorí i'si wa'ía mēñu, yi'í rīrāka i'si nimé.**

sorí i'si wa'í -a bī- ā -yu yi'í rīrā -ka i'si dā- ĩbā  
donc ceci poisson -neutre 2s- dire -PRES 1s- frère -neutre ceci 3p- être

– Justement, ces poissons dont tu parles, ce sont mes frères.

14

**Sorí yi'tako'ó mika yimá okoro'ó.**

sorí yí- i'tá -ko'ó bī- ka yí- ĩbā oko -ro'ó  
donc 1s- venir -PAS.IMM 2s- avec 1s- être pour -BENEF

C'est pour cela que je suis venue vivre avec toi.

15

**– Yee ! I'sopaka ápeyari saimé.**

yee i'si- opa -ka ápeyari sa- ĩbā  
Oh ceci- comme -neutre peut.être 3ns- être

– Oh ! Comment est-ce possible ?

16

**Kopákaja meñu opaka.**

koáka -ja bī- ā -yu opa -ka  
déjà -ADVLR 2s- dire -PRES comme -neutre

D'accord. Faisons comme tu dis.

17

**– Sorí maē mipe'pé. Wāērōká ñamí mijōirā yeyárā.**

sorí bāē bī- pe' -pe wāērōká yābī bī- jōī -rā yí- eyá -rā  
donc alors 2s- rentrer -IMP demain nuit 2s- auprès.de -LOC 1s- arriver -LOC

– Bon. Alors rentre. Demain soir, je reviendrai vers toi.

18

**Jōtirā mirīrākaré mepé : "Imabeyu kopákaja wa'ía. Sorí maē yijēritarūka."**

jōtirā bī- rīrā -ka -ré bī- ā -pe ĩbā -be -yu koáka -ja wa'í -a sorí bāē yí- jērita -rū -ka  
ensuite 2s- frère -neutre -RPT 2s- dire -IMP être -NEG -PRES déjà -ADVLR poisson -neutre donc alors 1s-  
reste -FUT -neutre

Tu vas dire à tes frères : "Il n'y a plus de poisson. Je vais me reposer."

19

**Jōtirā rā'iteje mipo'í mijaitaarū jīñúopaka mibaárū**

jōtirā rā'ī -te -ja bī- po'í bī- jai -taa -rū jīyú - opa -ka bī- baá -rū  
ensuite arriver.au.soir -TERM -ADVLR 2s- corps 2s- parler - ? -FUT malade - comme -neutre 2s- faire -FUT  
Chaque après-midi, tu feindras d'être malade.

20

**Jōtirā mipāūrā me'rírũka**

jōtirā bī- pāū -rā bī- a' -rī -rū -ka  
ensuite 2s- hamac -LOC 2s- aller -EP -FUT -neutre

Tu iras dans ton hamac.

21

**Torājirā mijōī yeyarū.**

to -rā -ji -rā bī- jōī yī- eya -rū  
là -LOC -jusque -LOC 2s- auprès.de 1s- arriver -FUT

Et je viendrais te rejoindre.

22

**– Je kaá kēříre'ká.**

je kaá ki- ā -rī -re'ká  
bien CIT 3ms- dire -EP -PAS.REV

– Bien, dit-il.

23

**Maē kipe'rire'ká kūpají wa'í kipéawa'ríre'ká.**

bāē ki- pe' -ri -re'ká kūpají wa'í ki- péa -wa' -rī -re'ká  
alors 3ms- rentrer -EP -PAS.REV peu poisson 3ms- emmener -loin -EP -PAS.REV

Alors il rentra avec peu de poissons.

24

**Maē kieyáre'ká. Kiré nāříre'ká : – Mārākā'ā mituyayú jaí ?**

bāē ki- eya -re'ká ki- ré dā- ā -rī -re'ká bārākā'ā bī- tuya -yu jaí  
alors 3ms- arriver -PAS.REV 3ms- TERM 3p- dire -EP -PAS.REV comment 2s- se.promener -PRES frère  
Quand il arriva, ses frères lui dirent : "Ta promenade s'est bien passée, frangin ?"

25

**– Íno'ó ! Jiamarī yituyayú. Imabeyu kopákaja wa'ía.**

ídō'ó ji -a bārī yī- tuya -yu íbā -be -yu koáka -ja wa'í -a  
non bon -neutre sans 1s- se.promener -PRES être -NEG -PRES déjà -ADVLR poisson -neutre

– Oh non ! Pas bien du tout. Il n'y a plus de poisson.

26

**– Yee ! Kiré nāříre'ká.**

yee ki- ré dā- ā -rī -re'ká  
Oh 3ms- TERM 3p- dire -EP -PAS.REV

– Oh la la ! dirent-ils.

27

**Torājirāja i'sopaka(j)ata majāika. ápeyari sabaípaka saōtétarāpe.**

to -rā -ji -rā -ja i'si opa -ka -ja ta bā- jā -i -ka ápeyari sa- baípi -ka sa- ōté -ta -rápe  
là -LOC -jusque -LOC -ADVLR ceci comme -neutre -ADVLR EMP 12p- tuer -STAT -neutre peut.être 3ns-  
propriétaire -neutre 3ns- retourner -CAUS -PAS.REC

Nous ne pouvons pas tuer plus de poissons. Le maître a dû les rappeler vers lui.

28

**Baípaika yíaja i'soka ímawai. Ritajota ó'tomají. I'sopaka yíaja imawai í'si ta'ta.**

baípi -i -ka yía -ja i'so -ka íbā -wai rita ta ó'tobājí i'si opa -ka yía -ja íbā -wai í'si ta'ta  
propriétaire -STAT -neutre vrai -ADVLR ceci -neutre être -HAB vérité EMP fils.oncle ceci comme -neutre  
vrai -ADVLR être -HAB cela classe

Tous les poissons ont un maître. Je t'assure, mon frère. C'est toujours comme ça avec eux.

29

**Maē nāĩmare'ká.**

bāē dā- íbā -re'ká  
alors 3p- être -PAS.REV

Alors ils restèrent ainsi ensemble.

30

### Narã'ire'ká. Maẽ natã'ãpíjããre'ká.

dã- rã'ĩ -re'ká bãẽ dã- tã'ãpí - jãã -re'ká  
3p- arriver.au.soir -PAS.REV alors 3p- coca - mâcher -PAS.REV

Le soir, ils mâchèrent la coca.

31

### Matikuriji imae'ká naré kẽrĩre'ká : – Yee, ô'tomajĩrãka ! ô'õjirãja ápeyari mijãka yirúparú.

bãtikuri -ja ãbã -e'ká dã- ré ki- ã -rí -re'ká yee ô'tobãjĩ -rã -ka ô'õ -ja -rã -ja ápeyari bãjã -ka yí- rupá -rũ  
un.moment -ADVLR être -PAS 3p- TERM 3ms- dire -EP -PAS.REV Oh fils.oncle -mp -neutre LOC -  
ADVLR -LOC -ADVLR peut.être 2p- ABL 1s- s'asseoir -FUT

Peu de temps plus tard, il dit à ses frères : – Je ne vais pas m'asseoir plus longtemps avec vous.

32

### Baitaka yipo'í ãmé. Wápuju jĩrĩjĩka mákiaka

ba - ítaka yí- po'í ãbé wápuju jĩ -rí -ji -ka bãkia -ka  
mal - très 1s- corps être sans.rien être.malade -EP -ADVLR -neutre malade -neutre

Mon corps me fait très mal. Je sens la fièvre venir.

33

### – Je, jaí, nãrĩre'ká.

je jaí dã- ã -rí -re'ká  
bien frère 3p- dire -EP -PAS.REV

– Bien, frère, dirent-ils.

34

### Ñã torãjite mijã po'ímijã jaitaãbe matikuriji, kẽrĩre'ká

yí- ã to -rã -ji -te bãjã po'í -mi -ja jai taã -be bãtikuri -ji ki- ã -rí -re'ká  
1s- dire là -LOC -ADVLR -TERM 2p- corps -REV -ADVLR parler - ? -IMP un.moment -jusque 3ms- dire -  
EP -PAS.REV

– Maintenant continuez à parler entre vous, dit-il

35

### Maẽ kimarĩbiĩre'ká kipãũãrã

bãẽ ki- bãrĩbiĩ -re'ká ki- pãũ -a -rã  
alors 3ms- s'allonger -PAS.REV 3ms- hamac -neutre -LOC

Et il s'allongea dans son hamac.

36

### Maẽ ñamijõto koe'tãre'ká kijõĩrã. Soríi kitãtarika imaika rõ'õpi.

bãẽ yãbĩjõto ko - e'tã -re'ká ki- jõĩ -rã soríi ki- tãtari -ka ãbã -i -ka rõ'õ -pi  
alors minuit 3fs - arriver -PAS.REV 3ms- auprès.de -LOC donc 3ms- chambre -neutre -STAT -neutre là -  
INSTR

Justement, il l'attendait dans sa chambre.

37

### Topi ãpato weyãrokã, topi kokãkare'ká kipo'ĩrã.

to -pi ãpa -to weyãro -ka to -pi ko- kãka -re'ká ki- po'í -rã  
là -INSTR deux -2DIM planche -neutre là -INSTR 3fs- entrer -PAS.REV 3ms- corps -LOC

Pour cela, il avait enlevé deux planches du mur extérieur de sa chambre, afin qu'elle puisse entrer et le rejoindre.

38

### Maẽ koré kiĩmare'ká.

bãẽ ko- ré ki- ãbã -re'ká  
alors 3fs- TERM 3ms- être -PAS.REV

Et elle coucha avec lui.

39

### Kopãkaja nawãnjõto kope'rĩre'ká.

koãka -ja dã- wã - dú -jõto ko- pe' -rí -re'ká  
déjà -ADVLR 3p- arriver.au.matin - ? -quand 3fs- rentrer -EP -PAS.REV

Elle partit au crépuscule.

40

**Maë a'perĩmi i'sopakaja naré kibaáre'ká.**

bãë a'pé -rĩbí i'si opa -ka -ja dā- ré ki- baá -re'ká

alors autre -jour ceci comme -neutre -ADVLR 3p- TERM 3ms- faire -PAS.REV

Le soir suivant, il fit de même.

41

**A'te ke'rĩre'ká kitātarikarã.**

a'te ki- a' -rĩ -re'ká ki- tātari -ka -rã

encore 3ms- aller -EP -PAS.REV 3ms- chambre -neutre -LOC

Il alla à nouveau dans sa chambre.

42

**– Yee !**

yee

Oh

– Oh ! [dirent ses frères]

43

**Maë pakiye'akite ãrĩre'ká : – Dá'koa sa i'si yĩre baárápe i'si rãĩterakaja kijĩrĩpañaroyi.**

bãë pakiye'aki -te ã -rĩ -re'ká dá'ko -a sa i'si yĩ- ré baá -rápe i'si rãĩteraka -ja ki- jĩ -rĩ -payã -royi

alors oncle -TERM dire -EP -PAS.REV quoi -neutre INTER ceci 1s- TERM faire -PAS.REC ceci  
chaque.soir -ADVLR 3ms- être.malade -EP -CONT -IMPF

Son oncle dit alors : – Comment se fait-il qu'il me fasse toujours le coup d'être malade et d'aller se coucher chaque soir ?

44

**Ña kiré yibayaerã matikuriiji !**

yĩ- ã ki- ré yĩ- baya -erã bātíkuri -ji

1s- dire 3ms- TERM 1s- soigner -BUT un.moment -jusque

Je vais le soigner, moi !

45

**Maë õñiokapi sakibayare'ká.**

bãë õyĩo -ka -pi sa- ki- baya -re'ká

alors encens -neutre -INSTR 3ns- 3ms- soigner -PAS.REV

Alors il prit de l'encens de copal pour le traiter chamaniquement.

46

**Maë ñamĩjõto kibayawéare'ká.**

bãë yābĩjõto ki- baya - wéa -re'ká

alors minuit 3ms- soigner - terminer -PAS.REV

A minuit, il termina son incantation.

47

**Kĩrĩre'ká : – Pakoo ! I'ká õñioka, mijoéapé kirokarã. Marãka imaberĩ kopeyú. Joéarikorĩ**

ki- ã -rĩ -re'ká pakoo i'ká -a õyĩo -ka bĩ- joé -ape ki- roka -rã bãrĩ -ka ĩbã -be -rĩ kopeyú joé -a -ri -korĩ

3ms- dire -EP -PAS.REV femme ce -neutre encens -neutre 2s- brûler -IMP 3ms- sous -LOC sans -neutre être  
-IMP -EP presque brûler -neutre -DVBL -INT

Il dit : – Femme ! Cet encens, va le brûler en dessous de lui. Il n'a quasiment rien, mais vas-y.

48

**– Je kaá kōrĩre'ká**

je kaá ko- ã -rĩ -re'ká

bien CIT 3fs- dire -EP -PAS.REV

– Bien, dit-elle.

49

### Maë ko'ríre'ká. Īōkari ĩparā nabayukaá.

bāē ko- a' -rí -re'ká ĩā -ka -ri ĩpa -rā dā- bayu -ka -ja  
alors 3fs- aller -EP -PAS.REV voir -ABL -DVBL deux -mp 3p- accrocher -neutre -ADVLR  
Elle y alla et les vit tous les deux suspendus.  
50

### Kopákaja ká'írā korupú rupáre'ká.

koáka -ja ká'í -rā ko- rupú rupá -re'ká  
déjà -ADVLR terre -LOC 3fs- cheveux s'asseoir -PAS.REV  
Du hamac sortait une longue chevelure amassée par terre.  
51

### Í'si koĩre'kája kope'ríre'ká

í'si ko- ĩ -re'ká -ja ko- pe' -rí -re'ká  
cela 3fs- voir -PAS.REV -ADVLR 3fs- rentrer -EP -PAS.REV  
Après avoir vu cela, elle revînt.  
52

### Maë kōĩre'ká : – Yee, pakí ! Wápujuita kipakiroyika wāmari kiĩmá kaá

bāē ko- ā -rí -re'ká yee pakí wápuju -i ta ki- pakí -royi -ka wābā -ri ki- ĩbā kaá  
alors 3fs- dire -EP -PAS.REV Oh papa sans.rien -STAT EMP 3ms- mentir -IMPF -neutre être.malade -  
DVBL 3ms- être CIT  
Et elle dit : – Oh, papa ! Il nous mentait en disant qu'il était malade.  
53

### Dá'ko paña rōmitika kijōĩ wirapaka ?

dá'ko payā rōbĩti -ka ki- jōĩ wi -rápe -ka  
quoi CONT femme -neutre 3ms- auprès.de apparaître -PAS.REC -neutre  
Qui peut être la fille qui est avec lui ?  
54

### Īparā nabayuko'ó.

ĩpa -rā dā- bayu -ko'ó  
deux -mp 3p- accrocher -PAS.IMM  
Ils sont suspendus tous les deux ensemble.  
55

### Kopákaja ká'írā korupuko'a mijĩ rupáko'ó.

koáka -ja ká'í -rā ko- rupuko'a bijĩ rupá -ko'ó  
déjà -ADVLR terre -LOC 3fs- tête cheveux s'asseoir -PAS.IMM  
Sa chevelure était amassée par terre.  
56

### – Yee ! Kēĩre'ká. I'soka ápeyari kijōĩ wirapaka.

yee ki- ā -rí -re'ká i'so -ka ápeyari ki- jōĩ wi -rápe -ka  
Oh 3ms- dire -EP -PAS.REV ceci -neutre peut.être 3ms- auprès.de apparaître -PAS.REC -neutre  
– Oh ! Alors c'est ça qui lui est apparu.  
57

### Í'simaré sakiya'eroyika.

í'si- ĩbā ré sa- ki- ya'e -royi -ka  
cela- être TERM 3ns- 3ms- nier -IMPF -neutre  
Ce serait cela qu'il cache.  
58

### Maë nawāĩre'ká.

bāē dā- wā -rí -re'ká  
alors 3p- arriver.au.matin -EP -PAS.REV  
Et le jour se leva.  
59

### Bikitojo kipakiye'akite kiré āĩre'ká : – Ayí ! Dájo tā'āpíka maro'ó maé'eari !

bikitojo ki- pakiye'aki -te ki- ré ā -rí -re'ká ayí dájo tā'āpí -ka bā- ro'ó bā- é'e -a -ri  
tôt.le.matin 3ms- oncle -TERM 3ms- TERM dire -EP -PAS.REV neveu allons-y coca -neutre 12p- BENEf

12p- prendre -CAUS -DVBL

A petit matin, son oncle lui dit : – Neveu ! Allons chercher de la coca pour nous !

60

**I'soka jōto pakiarã naye'o bojárooyire'ká. Namajáro bojárooyire'ká.**

i'so -ka jōto pakí -a -rã dã- ye'o bojá -royi -re'ká dã- bájáro bojá -royi -re'ká

ceci -neutre quand papa -neutre -mp 3p- guérison raconter -IMPF -PAS.REV 3p- récit raconter -IMPF -PAS.REV

En ce temps-là, les ancêtres enseignaient les incantations et les mythes.

61

**– Je ! Dájo kērĩre'ká**

je dájo ki- ã -rí -re'ká

bien allons-y 3ms- dire -EP -PAS.REV

– Bien, répondit-il.

62

**Maẽ naeyáre'ká nariórã.**

bãẽ dã- eya -re'ká dã- rió -rã

alors 3p- arriver -PAS.REV 3p- jardin -LOC

Et ils arrivèrent dans leur jardin.

63

**Maẽ kērĩre'ká : – ãã, ayí. Maẽ miré yimajáro bojárũ.**

bãẽ ki- ã -rí -re'ká ãã ayí bãẽ bĩ- ré yí- bájáro bojá -rũ

alors 3ms- dire -EP -PAS.REV oui neveu alors 2s- TERM 1s- récit raconter -FUT

L'oncle dit : – Maintenant, neveu, je vais te raconter une histoire.

64

**ĩmare'ká ĩrĩka, poĩmajĩ ĩpĩki ĩmare'ká, rōmimarĩki ĩmare'ká.**

ĩbã -re'ká ĩrĩ -ka poĩbãjĩ ĩpĩ -ki ĩbã -re'ká rōbó bãrĩ -ki ĩbã -re'ká

être -PAS.REV un -neutre homme chef -ms être -PAS.REV femme sans -ms être -PAS.REV

Il était une fois un homme qui n'avait pas de femme.

65

**Maẽ wa'í boĩ kijárooyire'ká. Piya sarōmitika kijōĩ wirĩre'ká**

bãẽ wa'í boĩ ki- jã -royi -re'ká piyi -a sa- rōbĩti -ka ki- jōĩ wi -rí -re'ká

alors poisson blanc 3ms- tuer -IMPF -PAS.REV dernier -neutre 3ns- femme -neutre 3ms- auprès.de apparaître -EP -PAS.REV

Il tuait des poissons blancs, et une femme finit par lui apparaître.

66

**Maẽ rãĩteraka jĩñu opaka kipo'íki baárooyire'ká.**

bãẽ rãĩteraka jĩ -yu opa -ka ki- po'í -ki baá -royi -re'ká

alors chaque.soit être.être.malade -PRES comme -neutre 3ms- corps -ms faire -IMPF -PAS.REV

Chaque soir il feignait d'être malade.

67

**Maẽ kitatarikarã ke'ríroyire'ká.**

bãẽ ki- tãtari -ki -rã ki- a' -ri -royi -re'ká

alors 3ms- chambre -ms -LOC 3ms- aller -EP -IMPF -PAS.REV

Et il allait dans sa chambre.

68

**Maẽ kiwayo'oka ĩãe'ká kipakiye'akiata kiré õñiokapi bayare'ká.**

bãẽ ki- wayo'o -ka ĩã -e'ká ki- pakiye'aki -a ta ki- ré õyĩo -ka -pi baya -re'ká

alors 3ms- pitié -neutre voir -PAS 3ms- oncle -neutre EMP 3ms- TERM encens -neutre -INSTR soigner -PAS.REV

Alors son oncle eut pitié de lui, et lui fit un traitement à l'encens.

69

**Maẽ kērĩre'ká : – Pako'o ! I'ká õñioka kiroka mijoéapé.**

bãẽ ki- ã -rí -re'ká pakoo i'ká õyĩo -ka ki- roka bĩ- joé -ape

alors 3ms- dire -EP -PAS.REV femme ce encens -neutre 3ms- sous 2s- brûler -IMP

Il dit : – Femme. Cet encens, va le brûler en dessous de lui.

70

– Je ! Kaá

je kaá

bien CIT

– Bien !

71

Maë ko'rire'ká. Iõka ìparã nabayuriká {i}ma.

bãë ko- a' -rí -re'ká ìã -ka ìpa -rã dã- bayu -ri -ka ìbã

alors 3fs- aller -EP -PAS.REV voir -neutre deux -mp 3p- accrocher -DVBL -neutre être

Elle y alla, et les vit tous les deux suspendus ensemble.

72

I'soka marĩ baises miré õyú, ayí ?

i'so -ka bãrĩ baises bã- ré õ -yu ayí

ceci -neutre sans cela 2s- TERM se.passer -PRES neveu

N'est-ce pas ce qui t'arrive, neveu ?

73

Yireka samiya'ea'si !

yí- reka sa- bã- ya'e -a'si

1s- LOC.SPEC 3ns- 2s- nier -IMP.NEG

Avec moi, ne le nie pas !

74

– Yee ! I'soka joká sîmé. ãã ritajoka ìrãko rõmo yijõĩ wirapaka.

yee i'so -ka joká sa- ìbë ãã rita - joká ìrãko rõbõ yí- jõĩ wi -rápe -ka

Oh ceci -neutre ainsi 3ns- être oui vérité - ainsi une.femme femme 1s- auprès.de apparaître -PAS.REC - neutre

– Oh ! Oui, c'est bien ainsi. C'est vrai qu'une femme m'est apparue.

75

Soríi maë miré ñarĩrũka, ayí.

soríi bãë bã- ré yí- ã -rí -rũ -ka ayí

donc alors 2s- TERM 1s- dire -EP -FUT -neutre neveu

Alors je vais te dire une chose, neveu.

76

Kopákaja mijõĩ koe'tárápe. I'soka imaokoro'ó marĩ marõmiaika.

koáka -ja bã- jõĩ ko- e'tá -rápe i'so -ka ìbã - oko -ro'ó bãrĩ bã- rõbõ -a -i -ka

déjà -ADVLR 2s- auprès.de 3fs- arriver -PAS.REC ceci -neutre être - pour -BENEF sans 12p- femme -neutre -STAT -neutre

Maintenant qu'elle est là, elle doit rester, car on ne peut pas rester sans femme.

77

Soríi maë koma'ã yitãterũ.

soríi bãë ko- bã'ã yí- tãte -rũ

donc alors 3fs- chemin 1s- fermer -FUT

Donc je vais lui refermer le passage [par où elle est venue].

78

Maë maimakaka míka koimaokoro'ó.

bãë bã- ìbã -ka -ka bã- ka ko- ìbã oko -ro'ó

alors 12p- être -ABL -neutre 2s- avec 3fs- être pour -BENEF

Ainsi, elle demeurera avec toi dans notre monde.

79

Soríi maë mijõĩ koe'tárũ, maë koré mijóau'murũ.

soríi bãë bã- jõĩ ko- e'tá -rũ bãë ko- ré bã- jóa - ù'bũ -rũ

donc alors 2s- auprès.de 3fs- arriver -FUT alors 3fs- TERM 2s- ennuyer - commencer -FUT

Alors quand elle t'aura rejoint, tu commenceras à l'ennuyer [pour lui faire l'amour].

80



### Kopákaja mawãñu jôto koré mijóatiyirũ

koáka -ja bã- wã -yu jôto ko- ré bĩ- jóa - tiyi -rũ

déjà -ADVLR 12p- arriver.au.matin -PRES quand 3fs- TERM 2s- ennuyer - arrêter -FUT

Et tu ne cesseras que lorsqu'il fera bientôt jour.

81

### Torãjirã koré mikãatarũ

to -rã -ji -rã ko- ré bĩ- kã -a -ta -rũ

là -LOC -jusque -LOC 3fs- TERM 2s- sommeil -CAUS -PCT -FUT

A ce moment-là, tu la fais dormir.

82

### Sorí i'sokaja miré ñáñu, ayí.

sorí i'so -oká -jV bĩ- ré yí- ã -yu

donc ceci -ainsi -ADVLR 2s- TERM 1s- dire -PRES

C'est tout ce que je te demande, neveu.

83

### I'sokaja sîmé, ã'á.

i'so -oká -jV sa- ãbé ã'á

ceci -ainsi -ADVLR 3ns- être oncle.paternel

– D'accord.

84

### Maë nape'ríre'ká. Naeyáre'ká.

bãë dã- pe' -rí -re'ká dã- eya -re'ká

alors 3p- rentrer -EP -PAS.REV 3p- arriver -PAS.REV

Ensuite ils rentrèrent.

85

### Natã'ápíbaáre'ká.

dã- tã'ápí - baá -re'ká

3p- coca - faire -PAS.REV

Ils firent de la coca.

86

### Maë rã'ijôto a'te natã'ápíjããre'ká.

bãë rã'ĩ - jôto a'te dã- tã'ápí jãã -re'ká

alors arriver.au.soir - quand encore 3p- coca mâcher -PAS.REV

Le soir, ils mâchèrent à nouveau la coca.

87

### Rã'íte rikáaka maë ke'ríre'ká jëritarĩ. Ñamíjôto koe'táre'ká a'te kijõirã.

rã'ĩ -te rikáaka bãë ki- a' -rí -re'ká jërita -rĩ yãbĩjôto ko- e'tá -re'ká a'te ki- jõĩ -rã

arriver.au.soir -TERM tôt alors 3ms- aller -EP -PAS.REV reste -pour minuit 3fs- arriver -PAS.REV encore

3ms- auprès.de -LOC

Il alla se coucher tôt, et vers minuit, elle arriva à nouveau.

88

### Maë koré kijóau'mure'ká.

bãë ko- ré ki- jóa - ã'bũ -re'ká

alors 3fs- TERM 3ms- ennuyer - commencer -PAS.REV

Alors il commença à l'ennuyer.

89

### Maë kõríre'ká : – Dá'koãrã yíre mijóañújũika ? Dájo makãrĩrã !

bãë ko- ã -rí -re'ká dá'koãrã yí- ré bĩ- jóa -yũjũ -i -ka dájo bã- kã -rí -rã

alors 3fs- dire -EP -PAS.REV pourquoi 1s- TERM 2s- ennuyer -CONT -STAT -neutre allons-y 12p-

sommeil -EP -BUT

Elle dit : – Pourquoi m'embêtes-tu tout le temps ? Allez, on dort !

90

### Íno'ó ! Këríre'ká. Wiotaka yikãñu. Õõmamarĩ ñimé.

ídõ'ó ki- ã -rí -re'ká wiota -ka yí- kã -yu õõbã bãrĩ yí- ãbé

non 3ms- dire -EP -PAS.REV refus -neutre 1s- sommeil -PRES sommeil sans 1s- être  
– Non ! Je ne veux pas dormir. Je n'ai pas sommeil.

91

**Maë i'sireka kipakiye'akite koma'ã tãteroyíre'ká òñiokapi.**

bãë i'si -reka ki- pakiye'aki -te ko- bã'ã tãte -royi -re'ká òyĩo -ka -pi  
alors ceci -LOC.SPEC 3ms- oncle -TERM 3fs- chemin fermer -IMPF -PAS.REV encens -neutre -INSTR  
Pendant ce temps, son oncle lui fermait chamaniquement le passage avec de  
l'encens.

92

**Pêtéapi sakijároyire'ká.**

pêté -a -pi sa- ki- jáa -royi -re'ká  
cour -neutre -INSTR 3ns- 3ms- brûler -IMPF -PAS.REV

Il le brûlait en répandant la fumée tout autour de la maloca.

93

**Maë sakowĩíre'ká, kōríre'ká : – Dá'koa sa i'sí dapaitaka jĩáika ?**

bãë sa- ko- wĩĩ -re'ká ko- ã -rí -re'ká dá'ko -a sa i'si dapa -ítaka jĩá -i -ka  
alors 3ns- 3fs- sentir -PAS.REV 3fs- dire -EP -PAS.REV quoi -neutre INTER ceci horrible -très sentir -  
STAT -neutre

Quand elle sentit cela, elle dit : – Qu'est-ce que cette si mauvaise odeur ?

94

**Íno'ó ápeyari ã'áta ye'obaáika.**

ídō'ó ápeyari ã'á ta ye'o - baá -i -ka  
non peut.être oncle.paternel EMP traitement - faire -STAT -neutre

Ce doit être le traitement chamanique de mon oncle.

95

**Ye'okirã jiyua !**

ye'o -ki -rã jiyu -a  
traitement -ms -mp plaisir -neutre

Un truc dont les soigneurs raffolent !

96

**– Je kaá kōríre'ká.**

je kaá ko- ã -rí -re'ká  
bien CIT 3fs- dire -EP -PAS.REV

– Ah bon, dit-elle.

97

**Õ'õ koré kijóaroyire'ká.**

õ'õ ko- ré ki- jóa -royi -re'ká  
LOC 3fs- TERM 3ms- ennuyer -IMPF -PAS.REV

Et il continua à l'embêter.

98

**Maë nawãrĩrã baáre'ká, káraka akáre'ká jōto maë nakãríre'ká.**

bãë dã- wã -rí -rã baá -re'ká kára -ka aká -re'ká jōto bãë dã- kã - rĩ -re'ká  
alors 3p- arriver.au.matin -EP -LOC faire -PAS.REV coq -neutre crier -PAS.REV quand alors 3p- dormir -  
courir -PAS.REV

Quand il allait bientôt faire jour, au chant du coq, ils s'endormirent.

99

**Õ'õbíkíaríkaka kipakiye'akiata koma'ã tãtetire'ká.**

õ'õ - bíkí -a -ri -ka -ka ki- pakiye'aki -a ta ko- bã'ã tãte ti -re'ká  
LOC - passé -neutre -EP -ABL -neutre 3ms- oncle -neutre EMP 3fs- chemin fermer oindre -PAS.REV

Cela faisait un déjà moment que son oncle lui avait refermé le passage.

100

**Maë nawãrĩre'ká bikitojo kipakiye'akite ãríre'ká : – Yee, ayí ! Dá'korã sa mitũrũberĩñujũika.**

bãë dã- wã -rí -re'ká bikitojo ki- pakiye'aki -te ã -rí -re'ká yee ayí dá'korã sa bĩ- tũrũ -be -rí -yũjũ -i -ka

alors 3p- arriver.au.matin -EP -PAS.REV tôt.le.matin 3ms- oncle -TERM dire -EP -PAS.REV Oh neveu  
pourquoi INTER 2s- se.lever -NEG -EP -CONT -STAT -neutre

Au petit matin, son oncle dit : – Oh, neveu ! Pourquoi ne te lèves-tu pas ?

101

**I'sokaro'si baisa mirõmiarápe ? Ímí jôto pariiji mikârĩpañaokoro'ó !**

i'so -ka -ro'si baisa bĩ- rõbĩa -rápe ĩbĩ jôto ? bĩ- kã -rí -payã oko -ro'ó

ceci -neutre -BENEF celà 2s- prendre.femme -PAS.REC jour quand ? 2s- dormir -EP -se.coucher pour -  
BENEF

Est-ce pour cela que tu as pris une femme ? Pour dormir de jour !

102

**I'soka õríe'ká ! Karí miĩjikoarãpebe mirĩrãré ba'áerã, kẽrĩre'ká.**

i'so -ka õ -rí -e'ká karí bĩ- ĩjĩkoa -rãpe -be bĩ- rĩrã - ré ba'á -erã ki- ã -rí -re'ká

ceci -neutre penser -EP -PAS sauce.manioc 2s- réchauffer -CAUS -IMP 2s- frère - TERM manger -BUT  
3ms- dire -EP -PAS.REV

Réfléchis ! Demande-lui de réchauffer la sauce *tucupí* pour que tes frères puissent  
manger.

103

**Maẽ kipatũatare'ká koré.**

bãẽ ki- patũata -re'ká

alors 3ms- lever -PAS.REV

Alors il la réveilla.

104

**Maẽ kõrĩre'ká : – Yee ! Ño'õjite ñimé i'ká ? Yĩre mijátabe yipe'yáokoro'ó**

bãẽ ko- ã -rí -re'ká yee dõ'õ -ji -te yĩ- ĩbẽ i'ká yĩ- ré bĩ- játa -be yĩ- pe' -yá oko -ro'ó

alors 3fs- dire -EP -PAS.REV Oh où -jusque -TERM 1s- être ce 1s- TERM 2s- libérer -IMP 1s- rentrer -EP  
pour -BENEF

– Oh ! Qu'est-ce que je fais là ? Lâche-moi, que je puisse rentrer chez moi.

105

**Maẽ poĩmajĩte koré ãrĩre'ká : – Dá'korã miyapáyu pe'rĩriká ?**

bãẽ poĩbãĩ -te ko- ré ã -rí -re'ká dá'korã bĩ- yapá -yu pe' -rí -ri -ka

alors homme -TERM 3fs- TERM dire -EP -PAS.REV pourquoi 2s- vouloir -PRES rentrer -EP -DVBL -  
neutre

L'homme lui dit alors : – Pourquoi veux-tu rentrer ?

106

**I'sokaro'ó baisa mipakiré miré ju'atarape yijõĩrã. I'soka õríe'ká**

i'so -ka -ro'ó baisa bĩ- pakí - ré bĩ- ré ju'ata -rápe yĩ- jõĩ -rã i'so -ka õ -rí -e'ká

ceci -neutre -BENEF celà 2s- papa - TERM 2s- TERM envoyer -PAS.REC 1s- auprès.de -LOC ceci -neutre  
penser -EP -PAS

N'est-ce pas pour rester chez moi que ton père t'a envoyé. Tu dois y penser.

107

**Karí miĩjikoabe, ãũ miba'ábe yirĩrãka ba'áerã.**

karí bĩ- ĩjĩkoa -be ãũ bĩ- ba'á -be yĩ- rĩrã -ka ba'á -erã

sauce.manioc 2s- réchauffer -IMP manioc 2s- manger -IMP 1s- frère -neutre manger -BUT

Fais réchauffer la sauce *tucupí*, et prépare une galette de cassave pour mes  
frères.

108

**– Je kaá kõrĩre'ká.**

je kaá ko- ã -rí -re'ká

bien CIT 3fs- dire -EP -PAS.REV

– Bien, dit-elle.

109

**Maẽ kotúare'ká u'yarĩ. Koe'táre'ká.**

bãẽ ko- túa -re'ká u'ya -rĩ

alors 3fs- descendre -PAS.REV se.baigner -pour

Alors elle descendit se baigner à la rivière, puis revînt.

110

**Karí koĩjikoare'ká, ãũ koriare'ká.**

karí bĩ- ĩjkoa -be ãũ ko- ría -re'ká

sauce.manioc 2s- réchauffer -IMP manioc 3fs- griller -PAS.REV

Elle réchauffa la sauce *tucupí*, et fit griller une galette de manioc.

111

**– Ō'tomajārāka, maẽ mijāba'ábe karía.**

ō'tobājĩ -rā -ka bāẽ bĩjā ba'á karí -a

frère.classif -mp -neutre alors 2p- manger sauce.manioc -neutre

– Cousins, venez manger le *tucupí*.

112

**Je je je ! Kaá nārĩre'ká.**

je je je kaá dā- ã -rí -re'ká

bien bien bien CIT 3p- dire -EP -PAS.REV

– Bien bien bien ! répondirent-ils.

113

**Maẽ berékaaja koãũ naba'ápatare'ká.**

bāẽ berékaa -ja ko- ãũ dā- ba'á -pata -re'ká

alors comme.rien -ADVLR 3fs- manioc 3p- manger -tout -PAS.REV

En un rien de temps, ils mangèrent toute sa galette de cassave.

114

**Sarāja kokarí napōpotare'ká.**

sarāja ko- karí dā- pōpo ta -re'ká

juste.là 3fs- sauce.manioc 3p- sec EMP -PAS.REV

Et ils terminèrent le pot de sauce *tucupí*.

115

**– Kopákaja yijába'áko'ó jaí, nārĩre'ká.**

koáka -ja yijá - ba'á -ko'ó jaí dā- ã -rí -re'ká

déjà -ADVLR 1p- manger -PAS.IMM frère 3p- dire -EP -PAS.REV

– Nous avons déjà terminé, frangin, dirent-ils.

116

**Maẽ riorā koré nae'ewa'rĩre'ká tayá wāẽrĩ.**

bāẽ rió -rā dā- e'e -wa' -rí -re'ká tayá wāẽ -rĩ

alors jardin -LOC 3p- prendre -loin -EP -PAS.REV herbe arracher -pour

Alors ils l'emmenèrent au jardin pour arracher les mauvaises herbes.

117

**Beréberé wápuju nawā'imayu opakaja. Naré kotẽrĩroyĩre'ká.**

beréberé wápuju dā- wā'ibā -yu opa -ka -ja dā- ré ko- tẽrĩ -royi -re'ká

comme.rien sans.rien 3p- jouer -PRES comme -neutre -ADVLR 3p- TERM 3fs- gagner -IMPF -PAS.REV

Ils jouaient à aller plus vite qu'elle. Mais elle était plus rapide qu'eux.

118

**Ñe'me puri kou'yaroyĩre'ká.**

yẽ'bẽ puri ko- u'ya -royi -re'ká

souvent IMM 3fs- se.baigner -IMPF -PAS.REV

Elle allait tout le temps se baigner.

119

**Wārúājá ijí koré riaroyĩre'ká.**

wārúā -ja ijí ko- ré ria -royi -re'ká

vite -ADVLR chaleur 3fs- TERM gagner -IMPF -PAS.REV

La chaleur la gagnait rapidement.

120

**Maẽ kía náka kowāẽre'ká, maẽ nape'rĩre'ká.**

bāẽ kí -a dā- ka ko- wāẽ -re'ká bāẽ dā- pe' -rí -re'ká

alors yuca -neutre 3p- avec 3fs- arracher -PAS.REV alors 3p- rentrer -EP -PAS.REV  
Puis ils déterrèrent du manioc, et ils rentrèrent.

121

**I'sokaja koimáre'ká náka.**

i'so -oká -jV ko- íbǎ -re'ká dǎ- ka  
ceci -ainsi -ADVLR 3fs- être -PAS.REV 3p- avec

Ainsi vécut-elle avec eux.

122

**Maë yapuríka jōto nayuare'ká.**

bǎë yapurí -ka jōto dǎ- yua -re'ká  
alors fruit -neutre quand 3p- vider.hotte -PAS.REV

Arriva l'époque où ils rapportèrent des hottes pleines de fruits sylvestres.

123

**Toáka nayuare'ká. Maë wa'í boí rōmitika ārīre'ká : – Maëma ya'rírānú yipakí jōirǎ, toáka āka naré tǎrī.**

toá -ka dǎ- yua -re'ká bǎë wa'í boí rōbiti -ka ā -rí -re'ká bǎëbǎ yí- a' -rí -rǎ -yu yí- pakí jōi -rǎ toá -ka āka dǎ-  
ré tǎ -rī

laurel -neutre 3p- vider.hotte -PAS.REV alors poisson blanc femme -neutre dire -EP -PAS.REV maintenant  
1s- aller -EP -BUT -PRES 1s- papa auprès.de -LOC laurel -neutre un.peu 3p- TERM donner -pour

Quand ils eurent vidé les fruits de laurel de leurs hottes, elle dit : – Maintenant je vais aller chez mon père lui donner un peu de ces fruits.

124

**– Ā'ǎ, kērīre'ká. Me'pé.**

ā'ǎ ki- ā -rí -re'ká bī- a' -pe  
oui 3ms- dire -EP -PAS.REV 2s- aller -IMP

– Bon. Vas-y.

125

**Maë ko'rīre'ká.**

bǎë ko- a' -rí -re'ká  
alors 3fs- aller -EP -PAS.REV

Alors elle partit.

126

**Koeyáre'ká pakí jōirǎ.**

ko- eya -re'ká pakí jōi - rǎ  
3fs- arriver -PAS.REV papa auprès.de - LOC

Elle arriva chez son père.

127

**– Ya miĩmákojeyu a'bí ?**

ya bī- íbǎ -koje -yu a'bí  
oui/non 2s- être -SUBJ -PRES père

– Est-ce que ça va, papa ?

128

**– Ā'ǎ, ĩmákojeikaki, mákoo.**

ā'ǎ íbǎ -koje -i -ka -ki bǎko  
oui être -SUBJ -STAT -neutre -ms fille

– Oui, je vais bien, ma fille.

129

**– I'ká yapuríka miré tǎrī yi'táko'ó.**

i'ká yapurí -ka bī- ré tǎ -rí yí- i'tá -ko'ó  
ce fruit -neutre 2s- TERM donner -EP 1s- venir -PAS.IMM

– Je suis venue t'apporter ces fruits.

130

**– Je, mákoo. I'sopañaka jiá yíre mibaáyu.**

je bǎko i'so -payǎ -ka ji -a yí- ré bī- baá -yu

bien fille ceci -CONT -neutre bon -neutre 1s- TERM 2s- faire -PRES

– Bien, ma fille. Je te remercie de cela.

131

**Maẽ ñoãka ãmae'ká kope'ríre'ká.**

bãe yõã -ká bá -e'ká ko- pe' -rí -re'ká

alors longtemps -neutre tre -PAS 3fs- rentrer -EP -PAS.REV

Plus tard, elle s'en retourna.

132

**Koeyáre'ká kotimi jõĩrã.**

ko- eya -re'ká ko- tibĩ jõĩ -rã

3fs- arriver -PAS.REV 3fs- mari auprès.de -LOC

Elle arriva chez son mari.

133

**Kẽríre'ká : – Ya mituriko'ó, pakoo ?**

ki- ã -rí -re'ká ya bĩ- tu -ri -ko'ó pakoo

3ms- dire -EP -PAS.REV oui/non 2s- marcher -EP -PAS.IMM femme

Il lui dit : – Alors chérie, as-tu été là-bas ?

134

**– ã'ã, kopákaja yituriko'ó.**

ã'ã koáka -ja yĩ- tu -rí -ko'ó

oui déjà -ADVLR 1s- marcher -EP -PAS.IMM

– Oui. J'ai été là-bas.

135

**Ñajía yimajãbuíte ãmarũ kaá mireka a'bíré ãríko'ó.**

bãjía yĩ- bãjãbuĩ -te ãbã -rũ kaá bĩ- reka a'bĩ - ré ã -rí -ko'ó

bien 1s- fils -TERM être -FUT CIT 2s- LOC.SPEC père - TERM dire -EP -PAS.IMM

'Salue bien mon gendre' a dit mon père à ton propos.

136

**– Je. Yimañe'kite ãñu opaka.**

je yĩ- bãyẽ'ki -te ã -yu opa -ka

bien 1s- beau.père -TERM dire -PRES comme -neutre

– Bien. Qu'il en soit comme mon beau-père le désire.

137

**Maẽ a'pé aiyakáreka ñomí nayuare'ká.**

bãe a'pé aya -ka reka yõbí dã- yua -re'ká

alors autre soleil -neutre LOC.SPEC milpesos 3p- vider.hotte -PAS.REV

Le mois suivant, ils déchargèrent du milpesos

138

**Maẽ korireka : – Yá'yu ñomí ãka a'bíre tãĩ.**

bãe ko- ã -rí -re'ká yĩ- a' -yu yõbí ãka a'bĩ - ré tã -rĩ

alors 3fs- dire -EP -PAS.REV 1s- aller -PRES milpesos un.peu père - TERM donner -pour

Elle dit : – Je vais aller donner un peu de milpesos à mon père.

139

**– Yee, pakoo ! Mika yá'yu yimañe'kiata ãĩrĩ.**

yee pakoo bĩ- ka yĩ- a' -yu yĩ- bãyẽ'ki -a ta ã -rĩ

Oh femme 2s- avec 1s- aller -PRES 1s- beau.père -neutre EMP voir -pour

– Oh, chérie ! Je viens avec toi voir mon beau-père.

140

**Bikiataka miré yé'ere'ká jõto. Topi miré yijẽñáberíre'ká.**

bikia ta -ka bĩ- ré yĩ- é'e -re'ká jõto to -pi bĩ- ré yĩ- jẽyã -be -ri -re'ká

bien.avant EMP -ABL 2s- TERM 1s- prendre -PAS.REV quand là -INSTR 2s- TERM 1s- demander -IMP -EP -PAS.REV

Depuis le temps que je t'ai prise, je ne t'ai jamais demandée.

141

**Soríi maẽ miré jěńátiyarĩ yá'yu.**

soríi bǎẽ bĩ- ré jěyǎ -tiya -rí yí- a' -yu  
donc alors 2s- TERM demander -beaucoup -EP 1s- aller -PRES  
Alors maintenant je vais te demander pour de bon.  
142

**– Je kaá korireka. Dájoa !**

je kaá ko- ã -rí -re'ká dájo -a  
bien CIT 3fs- dire -EP -PAS.REV allons-y -neutre  
– Bien. Allons-y !  
143

**Maẽ na'ríre'ká. Naeyáre'ká.**

bǎẽ dǎ- a' -rí -re'ká dǎ- eya -re'ká  
alors 3p- aller -EP -PAS.REV 3p- arriver -PAS.REV  
Ils partirent, et arrivèrent là-bas.  
144

**Maẽ kěříre'ká : – Ya mimákojeyu, yimañe'ki ?**

bǎẽ ki- ã -rí -re'ká ya bĩ- ĩbǎ -koje -yu yí- bǎyě'ki  
alors 3ms- dire -EP -PAS.REV oui/non 2s- être -SUBJ -PRES 1s- beau.père  
Il dit : – Est-ce que ça va, beau-père ?  
145

**– Ā'ǎ imákojeika majǎbuí.**

ǎ'ǎ ĩbǎ -koje -i -ka bǎjǎbuí  
oui être -SUBJ -STAT -neutre gendre  
– Oui, ça va, mon gendre.  
146

**I'sopañaka mi'táko'ó.**

i'so -payǎ -ka bĩ- i'tá -ko'ó  
ceci -CONT -neutre 2s- venir -PAS.IMM  
C'est bien que tu sois venu.  
147

**Kopákaja yaía mijǎré ba'ápataerǎ baáyu.**

koáka -ja yaí -a bĩjǎ ré ba'á -pata -erǎ baá -yu  
déjà -ADVLR jaguar -neutre 2p- TERM manger -tout -BUT faire -PRES  
Mais le jaguar va bientôt tous nous dévorer.  
148

**Kopákaja yijá po'imajǎ napuaerǎ baáyu.**

koáka -ja yijá po'ibǎjǎ dǎ- pua -erǎ  
déjà -ADVLR 1p- personne 3p- terminer -BUT  
Mes gens vont bientôt être exterminés.  
149

**Maějě majároka pe'tapi e'táko'ó kojákaja õ'õrǎ bajija nae'tára'aika.**

bǎẽ -ja bǎjǎro -ka pe'ta -pi e'tá -ko'ó koáka -ja õ'õrǎ bajija dǎ- e'tá -ra'a -i -ka  
alors -ADVLR récit -neutre en.aval -INSTR arriver -PAS.IMM déjà -ADVLR ici LIM 3p- arriver -jusqu'ici -  
STAT -neutre  
Et selon une nouvelle qui vient d'arriver de l'aval, des jaguars viennent par ici.  
150

**Soríi i'ká purí báipañaka yíre báika.**

soríi i'ká pu -ri baí -payǎ -ka yí- ré baí -ka  
donc ce se.terminer -DVBL mal -CONT -neutre 1s- TERM mal -neutre  
Alors je suis vraiment au plus mal.  
151

**– Yee ! Márǎkǎ'ǎ báitaka yimañe'ki ?**

yee bǎrǎkǎ'ǎ baí itaka yí- bǎyě'ki  
Oh comment mal très 1s- beau.père

– Oh ? Comment mon beau-père peut-il être aussi mal ?

152

**Y'é'era'arikorĩ rupu yipupáoka yíĩna naré po'imajã erã.**

yí- é'e -ra'a -rí -korĩ rupu yí- pupáo -ka yí- ĩ -yá dã- ré po'ibãjã

1s- prendre -jusqu'ici -EP -INT encore 1s- sarbacane -neutre 1s- tuer -EP 3p- TERM personne

Je vais ramener ma sarbacane

153

**Maẽ ke'ríre'ká kipupáoka é'erĩ. Sakié'ea'aríre'ká ke'táre'ká.**

bãẽ ki- a' -rí -re'ká ki- pupáo -ka é'e -rĩ sa- ki- é'e -ra'a -rí -re'ká ki- e'tá -re'ká

alors 3ms- aller -EP -PAS.REV 3ms- sarbacane -neutre prendre -pour 3ns- 3ms- prendre -jusqu'ici -EP -PAS.REV 3ms- arriver -PAS.REV

Alors il alla chercher sa sarbacane et revînt.

154

**Ĩõka kojákaja nawi'í nasíatire'ká.**

ĩã -ka koáka -ja dã- wi'í dã- sía -ti -re'ká

voir -neutre déjà -ADVLR 3p- maloca 3p- attacher -PARF -PAS.REV

Il vit qu'ils avaient déjà attaché leur maloca.

155

**– Yee, majãbuí ! Kopákaja maẽ yaí maré ba'áerã baíta.**

yee bãjãbuí koáka -ja bãẽ yaí bã- ré ba'á -erã baí ta

Oh gendre déjà -ADVLR alors jaguar 12p- TERM manger -BUT mal EMP

– Oh, mon gendre ! Les jaguars viennent nous exterminer.

156

**Íno'ó ! Yi'í maẽ naré po'imajãtarũ.**

ídõ'ó yi'í bãẽ dã- ré po'ibãjã jã -ta -rũ

non 1s- alors 3p- TERM personne tuer -PCT -FUT

– Non ! C'est moi qui vais en terminer avec eux.

157

**Matikuriji ãmae'ká naokapiare'ká : "Wia wia wia". Nai'tákorĩre'ká.**

bãtikuri -ja ĩbã -e'ká dã- okapia -re'ká wia wia wia dã- i'tá -korĩ -re'ká

un.moment -ADVLR être -PAS 3p- sonner -PAS.REV cri cri cri 3p- venir -INT -PAS.REV

Peu après, on entendit : "Wia wia wia". Ils arrivaient.

158

**Maẽ kipoririká reka ĩõka riayáúta saĩmare'ká.**

bãẽ ki- po -rí -ri -ka reka ĩã -ka riayáú ta sa- ĩbã -re'ká

alors 3ms- sortir -EP -DVBL -neutre COND voir -neutre loup EMP 3ns- être -PAS.REV

Quand il sortit, il vit que c'était des loutres.

159

**– Yee ! I'káta í'si mijãré po'imajã jiriñúpuika.**

yee i'ká ta í'si bãjã ré po'ibãjã jiriñúpu -i -ka

Oh ce EMP cela 2p- TERM personne profiter -STAT -neutre

– Oh ! Ce sont ceux qui profitent de nous.

160

**– Yaí marĩata i'ká. Riayáúata i'ká.**

yaí bãrĩ -a ta i'ká -a riayáú -a ta i'ká

jaguar sans -neutre EMP ce -neutre loup -neutre EMP ce

– Ce ne sont pas des jaguars. Ce sont des loutres.

161

**Maẽ sakipuá'kajãre'káta. Sakijãjãtare'ká.**

bãẽ sa- ki- puá'ka -jã -re'ká ta sa- ki- jã -jata -re'ká

alors 3ns- 3ms- flèche - tuer -PAS.REV EMP 3ns- 3ms- tuer -tout -PAS.REV

Alors il les flécha et les tua toutes.

162

**– Ajã ! Kẽrĩre'ká. Ya samijãĩaika i'kojaka ãmawairã yijá po'imajãrã !**



ajā ki- ā -rī -re'ká ya sa- bījā īā -i -ka i'koja -ka ībā -wai -rā yijá po'ibājā -rā  
Ah 3ms- dire -EP -PAS.REV oui/non 3ns- 2p- voir -STAT -neutre ainsi -neutre être -HAB -mp 1p- personne  
-mp

Alors ! Vous avez vu comment nous sommes nous les humains !

163

**Maē samiīārāpe yimañe'ki !**

bāē sa- bī- īā -rāpe yí- bāyē'ki  
alors 3ns- 2s- voir -PAS.REC 1s- beau.père

Alors tu as vu beau-père !

164

**– Yee, majābuí ! Sayijāīāberiká í'sia.**

yee bājābuí sa- yijá īā -be -ri -ka í'si -a  
Oh gendre 3ns- 1p- voir -NEG -DVBL -neutre cela -neutre

– Oh, mon gendre ! Nous ne pouvons pas voir ça.

165

**Ápeyari yijaré saba'áyu.**

ápeyari yijá ré sa- ba'á -yu  
peut.être 1p- TERM 3ns- manger -PRES

On pourrait se faire manger.

166

**– Íno'ó. Kopákaja sayijājatako'óata !**

ídō'ó koáka -ja sa- yí- jā -jata -ko'ó -a ta  
non déjà -ADVLR 3ns- 1s- tuer -tout -PAS.IMM -neutre EMP

– Mais non. Je les ai tous tués !

167

**– Íno'ó, majābuí ! Samajāata mibarebé.**

ídō'ó bājābuí sa- bājāka ta bī- bare -be  
non gendre 3ns- mort EMP 2s- jeter -IMP

– Non, mon gendre ! Va jeter ces cadavres.

168

**Maē sakibarepatare'ká.**

bāē sa- ki- bare -pata -re'ká  
alors 3ns- 3ms- jeter -tout -PAS.REV

Alors il alla tous les jeter.

169

**Maē kimañe'kiata kiré ārīre'ká : – Kopákaja majābuí koyimákoaka mimarāpe, yapáe'ká mijā īmabuarāpe.**

bāē ki- bāyē'ki -a ta ki- ré ā -rī -re'ká koáka -ja bājābuí ko- yí- báko -a -ka bī- ībā -rāpe yapá -e'ká bījā ībā -  
bua -rāpe

alors 3ms- beau.père -neutre EMP 3ms- TERM dire -EP -PAS.REV déjà -ADVLR gendre 3fs- 1s- fille -  
CAUS -avec 2s- être -PAS.REC vouloir -PAS 2p- être -RECPR -PAS.REC

Puis son beau-père lui dit : – Alors mon gendre, tu es avec ma fille, parce que vous avez voulu vivre ensemble.

170

**Soríi miyapārūka opaka mimabe.**

soríi bī- yapa -rū -ka opa -ka bī- ībā -be  
donc 2s- vouloir -FUT -neutre comme -neutre 2s- être -IMP

Alors tu peux vivre avec elle comme tu voudras.

171

**Rita yimañe'ki meñu opaka soríi ō'ōjite miwātājīte ñimarūka.**

rita yí- bāyē'ki bī- ā -yu opa -ka soríi ō'ō -ji -te bī- wātājī -te yí- ībā -rū -ka  
vérité 1s- beau.père 2s- dire -PRES comme -neutre donc LOC -ADVLR -TERM 2s- à.côté -TERM 1s- être -  
FUT -neutre

– C'est vrai, beau-père. Et puisque tu me dis cela, je voudrais vivre ici à tes côtés.

172

**Maë kirĩrājōĩ kimajároka kibojaríre'ká.**

bāē ki- rĩrā - jōĩ ki- bājáro -ka ki- boja -rí -re'ká  
alors 3ms- frère - auprès.de 3ms- récit -neutre 3ms- raconter -EP -PAS.REV

Alors il alla raconter cela à ses frères.

173

**Maë kēříre'ká : – Yiyapayú opaka ñimarũ.**

bāē ki- ā -rí -re'ká yí- yapa -yu opa -ka yí- ĩbā -rũ  
alors 3ms- dire -EP -PAS.REV 1s- vouloir -PRES comme -neutre 1s- être -FUT

Il dit : – Je veux vivre comme je l'entends.

174

**Sorĩ yiyapayú jōto mijáre ñĩara'arĩjarĩrũ**

sorĩ yí- yapa -yu jōto bĩjā ré yí- ĩā -ra'a -rí rija -rí -rũ  
donc 1s- vouloir -PRES quand 2p- TERM 1s- voir -jusqu'ici -EP sortir -EP -FUT

Je viendrai vous voir quand je le voudrai.

175

**Maë kipe'říre'ká.**

bāē ki- pe' -rí -re'ká  
alors 3ms- rentrer -EP -PAS.REV

Et il s'en retourna.

176

**Be'rō a'te piyia kimajároka ke'říre'ká naré bojarĩ.**

be'rō a'te piyi -a ki- bājáro -ka ki- a' -rí -re'ká dā- ré boja -rĩ  
ensuite encore dernier -neutre 3ms- récit -neutre 3ms- aller -EP -PAS.REV 3p- TERM raconter -pour

Plus tard, il revint une dernière fois leur dire au revoir.

177

**Kopákaja kipo'řrā wa'í títĩ puri rijarĩre'ká**

koáka -ja ki- po'í -rā wa'í títĩ puri rija -rí -re'ká  
dējā -ADVLR 3ms- corps -LOC poisson écailles IMM sortir -EP -PAS.REV

Sur son corps, des écailles de poisson commençaient à sortir.

178

**Maë naré kēříre'ká : – Maëma piyia mijáre ĩārĩ y'i'táika.**

bāē dā- ré ki- ā -rí -re'ká bāēbā piyi -a bĩjā ĩā -rĩ yí- i'tá -i -ka  
alors 3p- TERM 3ms- dire -EP -PAS.REV maintenant dernier -neutre 2p- voir -pour 1s- venir -STAT -neutre

Il leur dit : – Maintenant, c'est la dernière fois que je viens vous voir.

179

**Sorĩ riyakoro'ó marĩ ĩmaki y'i'í.**

sorĩ riyā oko -ro'ó bārĩ ĩbā -ki y'i'í  
donc disparaître pour -BENEF sans être -ms 1s-

Comme ça, je ne vais jamais disparaître.

180

**Sorĩrā mijáka jairĩ y'i'táko'ó yíre mijárujuaé'eokoro'ó.**

sorĩ -rā bĩjā -ka jai -rĩ yí- i'tá -ko'ó yí- ré bĩjā rujua - é'e oko -ro'ó  
donc -LOC 2p- avec parler -pour 1s- venir -PAS.IMM 1s- TERM 2p- venir -prendre pour -BENEF

Je suis venu parler avec vous pour que vous veniez me trouver.

181

**Maë riaka a'arũ jōto yijáa'řrũ yapurĩka ba'ári.**

bāē ria -ka a'a -rũ jōto yijá a' -rí -rũ yapurĩ -ka ba'á -ri  
alors rivière -neutre monter -FUT quand 1p- aller -EP -FUT fruit -neutre manger -DVBL

Quand le niveau de la rivière aura monté, nous-autres, nous allons manger des fruits.

182

**Sorĩ riamaka rijerā ĩrābi yapú rĩkāma, sarā wayá mijápi'pébe.**

sorĩ riabā -ka rijé -rā ĩrā -bi yapú rĩkābā sa- rā wayá bĩjā pi'pé -be

donc ruisseau -neutre bord -LOC un -1DIM arbre se.dresser 3ns- LOC sonnaile 2p- attacher -IMP  
Au bord du ruisseau, là où est dressé l'arbre, attachez-y une sonnaile.  
183

### **Jõtirã sakarõ mijãbatabe sapi sayieokoro'ó.**

jõtirã sa- karõ bĩjã bata -be sa- pi sa- yie oko -ro'ó  
ensuite 3ns- liane 2p- accrocher -IMP 3ns- uvilla.petite.forêt 3ns- tirer pour -BENEF  
Ensuite vous y suspendrez une liane pour que je puisse tirer dessus.  
184

### **Sayiyerũ jõto riamaka mijãwaerũ. Jõtirã samijãpuarũ.**

sa- yí- yie -rũ jõto riabã -ka bĩjã wae -rũ jõtirã sa- bĩjã- pua -rũ  
3ns- 1s- tirer -FUT quand ruisseau -neutre 2p- barrer.rivière -FUT ensuite 3ns- 2p- pêcher.nivree -FUT  
Quand je tirerai dessus, vous allez barrer la rivières. Puis vous pêcherez à la nivree.  
185

### **I'sire'ká wa'í mijãé'érãnú mijãyapárãnú rõ'õjirã.**

i'si -re'ká wa'í bĩjã é'e -rãyũ bĩjã yapa -rãyũ rõ'õ -ji -rã  
ceci -PAS.REV poisson 2p- prendre -FUT 2p- vouloir -FUT là -jusque -LOC  
A ce moment-là, vous aurez autant de poisson que vous aurez envie d'en prendre.  
186

### **Soríi i'sokaja mijãré ñãñu.**

soríi i'so -oká -jV bĩjã ré yí- ã -yú  
donc ceci -ainsi -ADVLR 2p- TERM 1s- dire -PRES  
Voilà ce que j'avais à vous dire.  
187

### **Maẽ kipe'ríre'ká.**

bãẽ ki- pe' -ri -re'ká  
alors 3ms- rentrer -EP -PAS.REV  
Et il s'en retourna.  
188

### **Jõto riaka a'are'ká.**

jõto ria -ká a'a -re'ká  
quand rivière -neutre monter -PAS.REV  
Le niveau de la rivière monta.  
189

### **Maẽ wayá nabataríre'ká.**

bãẽ wayá dã- bata -ri -re'ká  
alors sonnaile 3p- accrocher -EP -PAS.REV  
Ils accrochèrent des sonnailes.  
190

### **Maẽ wa'í miãre'ká i'si riamakarã.**

bãẽ wa'í bĩã -re'ká i'si ririabã -ka -rã  
alors poisson monter -PAS.REV ceci ruisseau -neutre -mp  
Et les poissons remontèrent la petite rivière.  
191

### **Jõto kiré nãre'ká mujãmujã kaája kipema ñmare'ká.**

jõto ki- ré dã- ñã -re'ká bũjã bũjã kaá -ja ki- pebã ñbã -re'ká  
quand 3ms- TERM 3p- voir -PAS.REV roucou roucou CIT -ADVLR 3ms- visage être -PAS.REV  
A ce moment, ils le virent le visage bien peint au roucou.  
192

### **Maẽ wa'í pe'ríre'ká jõto wayá kiiyere'ká.**

bãẽ wa'í pe' -ri -re'ká jõto wayá ki- iye -re'ká  
alors poisson rentrer -EP -PAS.REV quand sonnaile 3ms- secouer -PAS.REV  
Quand les poissons firent demi-tour, il secoua les sonnailes.  
193

### Maë sanawaére'ká tātari'kápi.

bāē sa- dā- wae -re'ká tātari -ká -pi

alors 3ns- 3p- barrer.rivière -PAS.REV palissade -neutre -INSTR

Et ils leur barrèrent le passage avec une palissade.

194

### Jōtirā sanapuare'ká. Maë wa'í jīriū'múre'ká.

jōtirā sa- dā- pua -re'ká bāē wa'í jī -ri ū'bū -re'ká

ensuite 3ns- 3p- terminer -PAS.REV alors poisson mourir -EP commencer -PAS.REV

Après cela, les poissons commencèrent à mourir.

195

### Pīritare'ká tātari'kápi waruriata.

pīri -ta -re'ká tātari -ká -pi waruri -a ta

sauter -PCT -PAS.REV palissade -neutre -INSTR Rhapsiodon -CAUS EMP

Ceux qui sautèrent par-dessus la palissade furent les poissons-chiens rhapsiodon.

196

### Kájúyáí kikumu yíere'ká bóipi nǎjǒ'ka tiyijí.

kájúyáí ki- kumu yíe -re'ká bóí -pi nǎjǒ'ka tiyijika

crocodile 3ms- canoë tirer -PAS.REV au-dessus -INSTR crevette chargée

Un crocodile [qu'ils avaient fléché] tira sur la terre ferme le canoë rempli de crevettes [auquel ils l'avaient attaché].

197

### Maë wa'í naayeū'mure'ká nayapáre'ká rō'ōjīrā.

bāē wa'í dā- aye - ū'bū -re'ká dā- yapa -re'ká rō'ōjī -rā

alors poisson 3p- recoger - commencer -PAS.REV 3p- vouloir -PAS.REV quand -LOC

Et ils se mirent à recueillir les poissons jusqu'à ce qu'ils en aient assez.

198

### Torājirā poímajīte narupúaéere'ká.

to -rā -ji -rā poíbājī -te

là -LOC -jusque -LOC homme -TERM

Ils ne purent se venger davantage de la perte de leur frère.

199

### Kopákaja wa'íro'ó kiwejibiríre'ká.

koáka -ja wa'í -ro'ó ki- wejebi -ri -re'ká

déjà -ADVLR poisson -BENEF 3ms- se.transformer -EP -PAS.REV

Celui-ci s'était déjà transformé en poisson.

200

### Torājīrāja satiýá.

to -rā -ji -rā -ja sa- tíyí -a

là -LOC -jusque -LOC -ADVLR 3ns- fin -neutre

C'est ici que cela se termine.